

Климчук Федор Данилович
Институт языкознания им. Якуба Коласа
Минск, Белоруссия

«Новый Завет» в переводе на западнополесский говор

Западнополесский литературный микроязык – деятельность Ф.Д. Климчука по переводу Нового Завета – образцы перевода

Вскоре после Вознесения Иисуса Христа, в день Пятидесятницы, ученики Его собрались в горнице для молитвы. Вдруг послышался шум. Затем явились как бы языки пламени и опустились на каждого из них. И ученики заговорили на разных языках и наречиях. Среди собравшихся были представители разных народов. И каждый услышал свою родную речь (Новый Завет, 1965. Деяния св. Апостолов, 2, 1–38, с. 178–180). Это было побуждение свыше, чтобы Апостолы вели проповедь на разных языках и наречиях, чтобы их проповедь была понятна людям, принадлежащим к разным народам и этнографическим группам.

О необходимости вести проповедь на языках и наречиях понятных людям, принадлежащих к разным народам, много говорится в Первом послании св. Апостола Павла к коринфянам (Новый Завет, 1965. Глава 14, 1–28, с. 289–290).

Апостолы и их последователи так и поступали. К настоящему времени Библия (Ветхий и Новый Завет) переведена на множество языков, наречий, диалектов, говоров. Этому посвящена богатая литература.

К использованию текстов на западнополесских говорах положительно относилась Русская православная церковь (Кто булы

656–664; Статья предназначалась для священников и учителей Брест-Литовского и Кобринского уездов).

В нашем издании представлен перевод основной части Нового Завета на один из западнополесских говоров (Новый Завет 2010). Это мой родной говор села Симоновичи (местн. *Сымоновычы*) Дрогичинского (Дорогичинского) района Брестской области Белоруссии. До ноября 1968 г. я жил в Брестской области, где этот говор бытует, и я им пользовался регулярно, наряду с русским и белорусским литературными языками. С ноября 1968 г. проживаю в г. Минске, родным говором пользуюсь при встрече с земляками, а также при посещении Брестской области.

Мною опубликовано более 250 научных работ. Назову те из них, в которых широко представлена информация о говоре села Симоновичи или его научный анализ.

В 1973 г. в Минске я защитил кандидатскую диссертацию на тему «Да лінгвагеаграфіі Заходняга Палесся (фанетыка чатырох палескіх гаворак)». Один из ее разделов посвящен анализу фонетической системы говора села Симоновичи. На материале диссертации написана и опубликована монография (Клімчук 1983). В ней тоже один из разделов посвящен говору села Симоновичи.

Лексика села Симоновичи представлена в двух моих статьях (Климчук 1968: 20–78; Клімчук 1975: 135–153).

Фольклорные материалы и духовная культура села Симоновичи представлены соответственно в двух моих статьях (Климчук 1978: 190–218; Климчук 1995: 335–380). Основная часть текста этих статей написана на местном говоре.

Мною записан традиционный свадебный обряд села Симоновичи (текст в основном на местном говоре) и тексты свадебных песен. Вначале опубликована часть материала (Климчук 1983: 262–279). Позже опубликовано полное описание свадебного обряда села Симоновичи (Клімчук 2011). Текст почти полностью на местном говоре. Включает 266 текстов свадебных песен и 8 изречений.

На многих специфических диалектах разных языковых систем мира существуют не только отдельные художественные произведения, но богатая литература (Дуличенко 1981; Домашнев 1969; Алпатов 1969; Чернышев 1969, 1978; Modernisierung 1999; СЛМ 2006).

Диалекты, на которых существует богатая литература, в восточнославянской традиции принято называть литературными микроязыками, в некоторых странах их называют также региональными языками. Ведущий специалист по славянским литературным микроязыкам А.Д. Дуличенко с 1990 г. в число литературных микроязыков включает западнополесский микроязык.

Учитывая мировой характер и довольно широкую распространенность литературы на народных говорах, а также советы Н.И. Толстого, я занялся переводами литературных текстов на говор села Симоновичи. Сделаны переводы из Л.Н. Толстого, Н.В. Гоголя, Гомера, Ш. Руставели (из подстрочника), Иллариона, Р. Бернса, О. Лысогорского, М. Богдановича, Т.Г. Шевченко, а также «Слова о полку Игореве» (Климчук 1990–1991; Клімчук 2000: 197–204; Клімчук 2002: 56–58; Клімчук 2012: 8–119). Об этих переводах писали известные ученые Н.И. Толстой (Толстой: 227–234), М.Г. Булахов (Булахаў 2000: 79–92; Булахаў 2012: 85), А.Д. Дуличенко (Дуличенко 2011: 412). М.Г. Булахов, кстати, писал: Падкрэсліваючы тое, што «народныя гаворкі паступова разбураюцца», Ф.Д. Клімчук вырашыў захаваць памяць пра мову сваіх бацькоў і продкаў шляхам пераказу самага выдатнага паэтычнага твора Старажытнай Русі — «Слова аб паходзе Ігара» (Булахаў 2000: 79).

Следующим этапом моей деятельности в рассматриваемой области является перевод Нового Завета. Основная его часть опубликована (Новый Завет 2010). Остальная часть находится в рукописи (Новый Завет, рукопись).

Одна из проблем переводов на народные говоры — это знаковая (буквенная) система, которая служит для фиксации перевода. Наименование этой системы — транскрипция. Транскрипция бывает «обычная» и упрощенная. Упрощенная транскрипция близка к какому-нибудь алфавиту литературного языка, но полностью не совпадающая с ним.

Для записей диалектного материала (отдельные слова, фразы, тексты), фольклорных текстов, переводов я (с коллегами) выработал свою западнополесскую упрощенную транскрипцию. В основу ее положен белорусский алфавит. Есть небольшие отличия. Принята буква [и]. Она служит для обозначения звука, среднего между

[i] и [ы]. Принята также буква [r]; это взрывной [z]. Буква [y] не употребляется, поскольку в берестейско-пинских говорах нет соответствующего ей звука. Звукосочетание, обозначаемое в украинском алфавите буквой [i], в западнopolесских текстах обозначается буквосочетанием [ii]. Ударение по техническим причинам обозначается двумя способами: 1) специальным значком над гласным: [á], [é], [í], [ó], [ý]; 2) значком ['] после гласного. В переводе не учтены некоторые узколокальные особенности симоновичского говора. Так, вместо бытующей в симоновичском говоре и многих других говорах Дрогичинского района формы *вылі́кий* употребляется форма *выльі́кий*. Она является более распространенной в говорах южных районов Брестской области.

При создании рассмотренной западнopolесской буквенной системы (упрощенной транскрипции) ставилась цель, чтобы человек из любого региона Земного Шара, которому известны один-два кириллические алфавита и хотя бы один латинский, мог читать эти тексты без комментариев и читать их так, как они звучат в берестейско-пинских говорах.

Перевод осуществлялся небольшими кусочками (Новый Завет 2010: 386–389 — «Хронология переводов»). Обычно для перевода брался один стих. Иногда немного больше. Текст прочитывался. Затем я мысленно перемещался в Палестину первой половины I в. н.э., т.е. как бы становился непосредственным наблюдателем тех событий, которые описаны в Новом Завете. Снова мысленно перемещался в Симоновичи начала XX в. И мысленно рассказывал своим землякам, представителям старшего поколения, увиденное. Затем это «сообщение» записывал. При переводе использовал тексты Нового Завета на старославянском, русском, белорусском, украинском, польском языках.

Обнаружено своего рода целительное свойство перевода. Если вечером был переведен хотя бы один стих, после этого всю ночь был замечательный продуктивный сон, утром свежая голова и прекрасное настроение. Если появлялось болезненное состояние, я обращался к переводу Евангелия — переводил один-два стиха. Болезненность проходила. Особенно заметным было проявление целительности, когда переводил 4 основные Евангелия (от Матфея, от Марка, от Луки, от Иоанна).

Село Симоновичи (местн. *Сьмоновычы*) находится в 10 км севернее г. Дрогичина Брестской области. Первое упоминание о нем в письменных источниках относится к 1452 г.

Но люди жили здесь и раньше. Древнейшее поселение на территории Дрогичинского района — стоянка в урочище Городок (Городец) вблизи южного берега реки Ясельды, в 12 км от Симонович. Во время охоты насельники этой стоянки, очевидно, неоднократно посещали территорию, где позже возникли Симоновичи. Возникла указанная стоянка около 10 тысяч лет до н.э.

Многочисленные археологические находки, обнаруженные преимущественно в симоновичских урочищах *Курганка* и *Передёл* (*Пырыдёл*), позволяют констатировать, что на территории с. Симоновичи и его угодий существовали древние поселения в эпоху мезолита, неолита и бронзы, т.е. приблизительно с середины 6-го до конца 2-го тысячелетий до н.э. К 3500 г. до н.э. население Западного Полесья усвоило мотыжное земледелие. Около 1400–1100 гг. до н.э. в урочище *Передёл* существовало поселение **тшцинецкой** культуры. Эту культуру многие исследователи считают праславянской.

В урочище *Курганка* обнаружены обломки керамики VII–X, XI–XIII, XIV–XV, XVI–XVII, XVIII–XIX вв. Хронологическая последовательность этих находок от VII–X вв. и до настоящего времени является свидетельством того, что населенный пункт, который позже получил наименование *Симоновичи*, существует с VII–X вв. Для VII–X вв. условно примем усредненную дату — IX в. или 850 год.

В урочище *Курганка* находились два кургана высотой 2 и 1,5 м. Разрушены в 1930-е годы кладоискателем.

По мнению известного белорусского археолога В.Ф. Исаенка, в центре села Симоновичи, в урочище *Грудок*, где находились парк, школа, библиотека, почта, магазин, в прошлом могло существовать укрепленное поселение (устное сообщение, 1997 г.).

Сведения о Симоновичах в письменных источниках: 1452 (Симоновское дворище), 1554, 1558, 1559, 1561, 1562, 1642, 1644, 1663, 1671, 1736, 1750, 1783, 1793, 1795 гг. и более поздние.

Численность населения в с. Симоновичи в XX в.: от 1480 чел. в 1926 г. до 1370 чел. в 1970 г.

Говор села Симоновичи относится к группе близкородственных говоров, бытующих в южной части Брестской области. Наименование этой диалектной группы в научной литературе: говоры *западнополесские, брестско-пинские, загорóдские*.

ОБРАЗЕЦ ТЕКСТА

Од Матвія святая Ів'ангылія

Глава 1

Роды́вся Ісус Хрысто́с

18. От як бу́ло, як Ісус Хрысто́с роды́вся. Пóсля зару́чын Ма́тыра Ё́го Марі́і з Ё́сыпом, пы́рыд тым, як воны́ побра́лысь, ста́ло выдо́мо, шо Вона́ ма́е в жыво́ті од Ду́ха Свято́го.

19. А Ё́сып, мужы́к йі́йі, був чоло́вік пра́выдны́й і ны хоті́в на йі́йі нысла́ву пу́стыты, то вин хоті́в та́йно да́ты Ю́й во́лю.

20. Алé як оно́ вин поду́мав про гéтэ — то явы́вся ё́му в сні́ Анё́л Господ́ній і сказа́в: «Ё́сып, сын Давы́дыв! Ны бй́йся взя́ты Марі́ю, свою́ жінку, бо роджа́нэ Ё́ю, то од Ду́ха Свято́го.

21. І прывы́дэ Вона́ Сы́на, і дасы́ ё́му ймэ́нне Ісус, бо Вин вы́ра-
туе людэ́й Своі́х од йі́хых грыхы́в».

22. І гéтэ ста́ло. Бо збу́тысь жэ ска́заному Го́сподом чы́рыз проро́ка, якы́й ка́жэ:

23. То ж Ді́вчына в сырэ́дыны Своё́й пры́ймэ і ро́дыть Сы́на, і даду́ть ё́му ймэ́нне Э́ммануї́л, шо значы́ть «З на́мы Биг».

24. Прочну́вшысь і вста́вшы, Ё́сып зробы́в так, як сказа́в ё́му Анё́л Господ́ній, і взяв до сыбэ́ свою́ жінку.

25. І ны чыпы́в Йі́йі. Нарэ́шты Вона́ роды́ла Сы́на Свого́ пэ́р-
шого, і вин дав ё́му ймэ́нне: Ісус.

Глава 2

Мудры́ці з зы́ходу прышлы́ поклоны́тысь Ісусовы

1. Як роды́вся Ісус в Выфлы́емы Іуде́йському пры царэ́вы Іро-
довы, прышлы́ в Йі́русалы́м мудры́ці з зы́ходу і пыта́ють:

2. «Дэ́ Цар Іуде́йскый, шо роды́вся допі́ро? Бо мы ба́чылы Ё́го зорі́ю на зы́ходы і прышлы́ поклоны́тысь Ё́му».

3. Почувшы гэ́тэ, цар Ірод рострыво́жився і ввэсь Йірусалым разом з йім.

4. І зобра́вшы всіх пэршосвяшчэ́ннікув і кні́жныкув людскы́х, пыта́вся в йіх: «Дэ́ повы́дён роды́тысь Хры́сто́с?»

5. Воны́ ж сказа́лы ё́му: В Выфлы́мы Іуде́йському; бо в проро́ка напы́сано так:

6. «І ты, Выфлы́ём, зымня́ Іудына, нычы́м ны горі́шый за воево́дства Іудыны, бо с тыбэ́ выйдэ́ Вырхово́дэць, Якый́ вы́ратуе наро́д Мий Ізра́ільскый» (Мых. 5, 2).

7. Тоды́ Ірод, та́йно склы́кавшы мудры́ців, вы́выдав в йіх, колы́ зыйшла́ зоря́.

8. І посла́в йіх у Выфлы́ём, і сказа́в: «Іді́тэ, до́брэ розвіда́йтэ про Дыты́ну і, як найды́тэ, озна́йма́тэ мыні́, шоб і я міг по́йты покло́нытысь Ё́му».

9. Воны́ вы́слухалы царя́ і пошлы́. І от, зоря́, яку́ю воны́ ба́чылы на зы́ходы, йшла пы́рыд йімы, по́кы нарэ́шты прышла́ і остано́вылась над тым місьцем, дэ́ бу́ла Дыты́на.

10. Пуба́чывшы ж зорю́, воны́ ныва́вісты як здра́днылы.

11. І зайшо́вшы в хату́, пуба́чылы Дыты́ну з Мары́ію, Ма́тырыню Ё́го, і впавшы на колі́на, покло́нылысь Ё́му; і откры́вшы ска́рбы, пудны́слы Ё́му свойі́ да́ры: зо́лото, ла́дан і смі́рну.

12. Йім в сні́ об’я́вылось, шоб ны воро́чалысь до́ Ірода, і воны́ гынчы́ю доро́гыню пошлы́ в свою́ сто́рону.

Літэратура

Алпатов 1988 – В.М. Алпатов. *Япония. Язык и общество*. Москва: Муравей.

Булахаў 2000 – М.Г. Булахаў. Заўвагі аб мове пераклада «Слова о пльку

Ігоревѣ» на пінскую гаворку Ф.Д. Клімчука. «Слова о пльку Игоревѣ»

і Беларусь. Да 200-годдзя першага выдання «Слова о пльку Игоревѣ».

Частка II. Мінск: Бел. дзярж. пед. ун-т імя М. Танка, 79–92.

Булахаў 2012 – М.Г. Булахаў. *Клімчук Фёдар Данілавіч. Беларускія пера-*

кладчыкі, даследчыкі, ілюстратары «Слова о пльку Игоревѣ». Мінск:

Беларуская навука.

Домашнев 1989 – А.Д. Домашнев. *Языковые отношения в Федеративной*

Республике Германия. Ленинград: Наука.

- Дуличенко 1981 – А.Д. Дуличенко. *Славянские литературные микроязыки. Вопросы формирования и развития*. Таллин: Валгус.
- Дуличенко 2011 – А.Д. Дуличенко. *Основы славянской филологии*. Opole: Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego.
- Климчук 1968 – Ф.Д. Климчук. Специфическая лексика Дрогичинского Полесья. Лексика Полесья. *Материалы для полесского диалектного словаря*. Москва: Наука, 20–78.
- Клімчук 1975 – Ф.Д. Клімчук. З лексікі цэнтральнага Загароддзя. У: А.А. Крывіцкі, Ю.Ф. Мацкевіч (рэд.). *З народнага слоўніка*. Мінск: Інстытут Мовазнаўства імя Якуба Коласа, 135–153.
- Климчук 1978 – Ф.Д. Климчук. Песенная традиция западнополесского села Симоновичи. *Славянский и балканский фольклор. Генезис. Архαιка. Традиции*. Москва: Наука, 190–218.
- Клімчук 1983а – Ф.Д. Клімчук. *Гаворкі Заходняга Полесья. Фанетычны нарыс*. Мінск: Навука і тэхніка.
- Климчук 1983б – Ф.Д. Климчук. Традиционная свадьба полесского села Симоновичи. Канун свадьбы. Венки. *Полесский этнолингвистический сборник. Материалы и исследования*. Москва: Наука, 262–279.
- Климчук 1990–1991 – Ф.Д. Климчук. «Слово про поход Ігора, Святославового сына, Олегового внука» [пераклад на гаворку в. Сіманавічы]. *Збудінне* (інф. веснік ГКТ «Полісьсе»), № 10 (15), 5; № 12 (17), с. 6; 1991, № 2 (20), 6.
- Климчук 1995 – Ф.Д. Климчук. Духовная культура полесского села Симоновичи. *Славянский и балканский фольклор. Этнолингвистическое изучение Полесья*. Москва: Ин-т славяноведения и балканистики, 335–380.
- Клімчук 2000 – Ф.Д. Клімчук. Слово про поход Ігора, Святославового сына, Олегового внука. «Слово о пълку Игоревѣ» і Беларусь. Да 200-годдзя першага выдання «Слова о пълку Игоревѣ». Частка II. Мінск: Бел. дзярж. пед. ун-т імя М.Танка, 197–204.
- Клімчук 2002а – Ф.Д. Клімчук. Урыўкі з перакладаў на гаворку вёскі Сіманавічы Драгічынскага раёна. Гістарычная Брама. *Гісторыка-краязнаўчы часопіс*, № 1–2 (19–20), 56–58.
- Климчук 2002б – Ф.Д. Климчук. Мої переклады. Фрагмент «Нового Завіту». *Пам'ятки України. Історія та культура*. 3–4, XXXIX–XLIII.
- Клімчук 2011 – Ф.Д. Клімчук. *Традыцыйнае вяселле вёскі Сіманавічы Драгічынскага раёна Брэсцкай вобласці*. Мінск: ТАА «Мэджик».

- Клімчук 2012 – Ф.Д. Клімчук. *Пераклады на заходнюепалескую гаворку (вёска Сіманавічы Драгічынскага раёна Берасцейскай вобласці)*. Мінск: ТАА «Мэджык».
- Кто булы 1905 – Кто булы наши найдавнішіи диды и якая ихъ була доля до Уніи. *Гродненские епархиальные ведомости*, № 24–25, 656–664.
- Новый Завет 1965 – *Новый Завет Господа нашего Иисуса Христа в русском переводе с параллельными местами и приложениями*. Брюссель: Изд-во «Жизнь с Богом».
- Новый Завет 2010 – *Новый завет Господа нашего Иисуса Христа*. (Еванг. от Матфея, от Марка, от Луки, от Иоанна; Деян. св. Апостолов; 1-е Посл. св. Ап. Павла к Коринфянам). Перевод на западнополесский говор. Минск: ООО «Мэджик».
- Новый завет, рукопись – *Новый завет Господа нашего Иисуса Христа*. Выпуск 2. (Соборн. посл. св. Ап. Иакова; 1-2-е Соборн. посл. св. Ап. Петра; 1-3-е Соборн. посл. св. Ап. Иоанна; Соборн. посл. св. Ап. Иуды; Послания св. Ап. Павла; Откров. св. Иоанна Богослова). Перевод на западнополесский говор. Рукопись.
- СЛМ 2006 – *Славянские литературные микроязыки и языковые контакты. Slavica Tartuensia VII. Материалы международной конференции, организованной в рамках Комиссии по языковым контактам при Международном Комитете славистов*. А.Д. Дуличенко, С. Густавссон (ред.). Тарту: Издательство тартуского университета.
- Толстой 1966 – Н.И. Толстой. Архаизм и новаторство у језичкој реформи Вука Караџића. *Анали филолошког факултета Београдског универзитета*, св. 5, 227–234.
- Чернышев 1969 – В.А. Чернышев. *Диалекты и литературный хинди*. Москва: Наука.
- Чернышев 1978 – В.А. Чернышев. *Динамика языковой ситуации в Северной Индии*. Москва: Наука.
- Modernisierung 1999 – *Modernisierung des Wortschatzes europäischer Regional- und Minderheitensprachen*. von Gunter Spiess (Hrsg.). Tübingen: Narr.